

Susana Yunis Boatto

Translator, Writer & Editor

Branch of study: Linguistics

Address: 12437 Berlin, Germany

E-mail: susanaboatto@gmail.com



Personal Information

Date of birth	22.04.1992
Nationality	Brazilian
Family status	Single, no children
Career goal	Writing, translating, editing, language QA

Education

October 2017
to September 2020

Master's Degree in Latin American Studies
Freie Universität Berlin (FU Berlin)

- Translation
- Brazilian Studies
- Cultural Studies
- Gender Studies
- Social Studies
- History and Politics

February 2010
to December 2014

Bachelor's Degree in Language Studies
Branch of Study: Portuguese and German Studies
University of São Paulo (USP)

- Emphasis: Translation
- Brazilian Studies
- Portuguese Studies
- German Studies
- Linguistics
- Literatures

Professional Experience

June 2018 –
Present

Freelance QA Tester

Altagram GmbH | Berlin, Germany

Video game testing and localization quality control (PT-BR).

February 2018 –
Present

Freelance Editor

TripsbyTips GmbH | Berlin, Germany

Writing and editing copy on travel content, supervising the correct use of keywords and double checking guidelines and SEO instructions according to the relevant briefings; directing authors and evaluating writing submissions. Translation corrections.

February 2017 –
Present

Freelance Translator

GetYourGuide | Berlin, Germany (from Jul/2019)

SMARTIDIOM | Leiria, Portugal (from Jan/2019)

Primacy Translations | Rio de Janeiro, Brazil (from Mar/2017)

Chal-Tec GmbH | Berlin, Germany (from Feb/2017)

English to Portuguese and Portuguese to English translations of travel guides, legal documents, operating manuals, and other written materials. German to Portuguese translation of articles for electronic products.

May 2014 –
June 2015

Editorial Assistant

Editora Manole Ltda. Publishing House | Barueri, Brazil

Proofreading, translation and copyediting of books;
contacting image banks to request legal use of images;
creating catalogs and book reviews;
contacting translators, proofreaders and graphic
designers; translation of book reviews;
providing contracts to freelance workers.

July 2013 –
February 2014

Translation Proofreader

Language Associates Translations | São Paulo, Brazil

Source and target language comparison to ensure
the accuracy and quality of translations.

June – July 2011

English Teaching Assistant

CNA Language School | São Paulo, Brazil

Teacher replacements, supervision of exams, provision
of subject summaries before examinations.

Certifications

2016	TestDaf C1 Score: 4/4/4/4
2016	TOEFL IBT C1/C2 98/120 points
2015	Gfds C1 Deutsch als Fremdsprache Diplom did-deutsch institut Berlin
2012	Subtitling Translation Techniques Course Company: Gemini Media
2011	Instrumental French University Extension Course – USP
2011	Instrumental Italian University Extension Course – USP
2008	First Certificate in English University of Cambridge

Experience Abroad

August – October 2017	Hostel Voluntary Work Friendly Aubergue – Toulouse, France
October – November/2016	TestDaf Preparation Course GLS Sprachschule – Berlin, Germany
July – December/2015	German Language Course did deutsch institut – Berlin, Germany

Languages

Portuguese (native)
English (fluent)
German (C1)
French (B2)
Italian (reading)
Spanish (reading, listening)